Saturday 13 February
VENUE: Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2

9.00-11.00 Parallel sessions

Session 1 Representing Multilingualism on Screen - Aula VI/Room VI
Chair: Carol O’Sullivan
Patrick Zarabulasco (Univeristat Pompeo Fabra), Representing multilingual humour in film and translation
Sofia Iberg (Independent scholar), A game of languages: The use of subtitles for invented languages in TV series
Silvia Monti (University of Pavia), Linguistic flavours of socio-cultural memory: Code-switching as a marker of identity and cultural difference in British and American multilingual films
Giuseppe Di Bonis (University of Naples “L’Orientale”), Representing lingua-cultural diversity on TV series: The Italian dubbing of Touch as a case in point

Session 2 Representation in Different Genres - Aula V/Room V
Chair: Donatella Montini
Monika Wozniak (Sapienza University of Rome) & Agata Hołobut (Jagiellonian University), Politeness goes to the scaffold: Interpersonal pragmatics in Polish and Italian translations of Tudor films
Cande Cabanillas Gonzalez (University of the Basque Country), Redubs in Basque public television: Western films as a case in point
Adriano Laudisio (University of Naples Federico II), Audiovisual translation in courtroom dramas: Strategies of adaptation and popularization of US legal terminology into Italian

Session 3 Representing and Pushing the Barriers of AVT - Aula VII/Room VII
Chair: Catalina Jiménez
Levente Borsos (University of Osaka), Translation of digitalized filmstrips: Technical solutions and translation strategies
Miquel Puig (Universitat de Vic), Portraying transmedia characters through dubbing in films and videogames
Pierre-Alexis Mvel (University of Nottingham), Portraying African America in French subtitles
Denise Filmer (University of Catania), Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting

11.00-11.30 Coffee break

11.30-12.30 Keynote lecture - Aula VI / Room VI
Chair: Delia Chiaro
Frederic Chaume (University Jaume I), Advances in translation for dubbing: Transcreation as a new form of cultural representation, automatic lip-synching and collaborative dubbing

12.30-13.00 Closing remarks
Delia Chiaro (University of Bologna)

Organisers:
Irene Ranzato (Sapienza University of Rome), Monika Wozniak (Sapienza University of Rome), Serenella Zanotti (Roma Tre University)

LINGUISTIC AND CULTURAL REPRESENTATION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION
International Conference
Sapienza Università di Roma & Università degli Studi Roma Tre
11-13 February 2016

DISSERTO Di LINIE LETTERATUE E CULTURES STRANIERE
Università degli Studi Roma Tre
via del Valco di San Paolo, 19 - Roma

DISSERTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI
Sapienza Università di Roma
Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2 - Roma
Pisa), (University of Pavia), Researching audiovisual translation outside the margins of the frame

11.00-11.30 Coffee break

11.30-13.00 Parallel sessions
Session 1 Representing Cultural Specificity – Aula B/Room B
Chair: Elisa Perego
VERONICA BONIGNORI (University of Pisa), SILVIA BRUTI (University of Pisa), ANNALESA SANDRELLI (UNINT), Virzi’s human comedy in English subtitles: An investigation into linguistic and cultural representation
MANUELA CANIATO (Ghent University), Italianness in Dutch. The case of Italian films in Flanders
VEDRANA ČEMERIN (University of Applied Sciences Velika Gorica), Beauty in expression: Translating realia in art documentaries (a case study of English-Croatian translations)

Session 2 Representing National and Regional Identities – Sala Ignazio Ambrogio
Chair: PATRICK ZABALBEASCOA
CRISTINA VALDÉS (University of Oviedo), Audiovisual translation and broadcasting in minority/minoritized languages as forms of social inclusion and survival of the underrepresented
FRANCESCA RAFFI (University of Macerata), Federico Fellini’s films distributed in the UK: How is the representation of Italian culture reinforced through English subtitles?
VALÈRIE FLORENTS (Université de Hœrsit), Cultural and linguistic factors: Why TV series have different subtitles in France and Quebec

Session 3 Representing Orality in Dubbing – Aula A/Room A
Chair: ENRICO GRAZZI
CARLOS DE PAÍLOS ORTEGA (University of Sydney), “I’m so sorry to disturb you but I wonder if I could have your autograph” vs “Me firma un autografo por favor”?: Contrastive (in)directness in subtitling
ELISA GISHA (Università per Stranieri di Siena), Representing orality through questions in original and translated film dialogue
RAFFAELLE ZAGO (University of Pavia), Original Italian films vs. original English films: A quantitative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools

13.00-14.30 Lunch

14.30-16.30 Parallel sessions
Session 1 Representation and Politics – Aula A/Room A
Chair: JING HAN
CARLA MERIEKE KEATING (MLR, University of London), The role of state diplomacy in film representation and translation: A research report
SHASHA ZHANG (University of Surrey), Representing the “Real, New” China: Exploring Chinese ideologies within China-produced TV documentaries and their translations
GUIA ABARGANDI (University of Bologna), Migrants in translation: A corpus-based approach to the representation of Italy’s immigration crisis in four news broadcasting channels
MARGHERITA DORE (Sapienza University of Rome), Subtitling the linguistic and cultural representation of Italy in Paolo Sorrentino’s Il Divo

Session 2 Representing Language Varieties – Sala Ignazio Ambrogio
Chair: VERONICA BONIGNORI
LYNN PRIEELS & GERT DE SUTTER (Ghent University), A corpus-based multivariate analysis of norm-related lexical and syntactic variation in interlingual and intralingual subtitling
VINCENTA MINTELLA (University of Turin), Language variation in animated films: Dubbing strategies in Italian
ILARIA PARRI (University of Milan), “Sleeping with the fishes”: Italian Americans in animation
PIETRO LUIGI IALI (University of Salento), The representation of non-native speakers in tv series: Ideological influence of the lingualcultural background in source and target scripts

Session 3 Representing Gender – Aula B / Room B
Chair: ANNALESA SANDRELLI
MARÍA PÉREZ I. DE HEREDIA (UPV/EHU) & CRISTINA GÓMEZ CASTRO (ULE), Representation of gender stereotypes in the translated audiovisual text: Brokeback Mountain, a case in point
ELENA GUERRA (Sapienza University of Rome) & SILVIA PETTINI (Roma Tre University), Gender representation in video games: An interdisciplinary approach
ANGELA ZOTTOLA (University of Naples Federico II), Being Sophia Burset: Translating transgenderism in TV series Orange is the New Black
LAURA LUCCI (University of Rome Tor Vergata), Taboo language and gender stereotypes: The Italian dubbing of Misfits

16.30-17.00 Coffee break
17.00-18.00 Keynote lecture - Aula B/Room B
Chair: STEFANIA NUCORINI
MARÍA PAVSI (University of Pavia), Routinization in the staging of spokeness: evidence from dubbing

20.00 Wine reception
AOC F58

Thursday 11 February

Friday 12 February
VENUE: Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, via Valco di S. Paolo 19

8.30-9.30 Registration
9.30-10.00 Welcome - Aula B/Room B
Chair: ROSA MARIA BOLLETTIERI
LUIS PÉREZ-GONZález (University of Manchester), Researching audiovisual translation outside the margins of the frame

10.00-11.00 Keynote lecture - Aula B/Room B
Chair: ROSA MARIA BOLLETTIERI
LUIS PÉREZ-GONZález (University of Manchester), Researching audiovisual translation outside the margins of the frame

11.00-11.30 Coffee break

11.30-13.00 Parallel sessions
Session 1 Experimenting with Modes of Representation – Aula V/Room VI
Chair: ELENA DI GIOVANNI
DAVID KATAN (University of Salento), “Free free... set them free”: What deconstructing subtitles can do for AVT
SILVIA BRUTI (University of Pisa) & SERENELLA ZANOTTI (Roma Tre University), “I have a voice”: Representations of stuttering in subtitling
DAIWA ŠIRIŠKYTE (Vilnius University), The multimodal language of identities in the trailers of American romance-comedy feature films

Session 2 Representing Idiolects and Speech Communities - Aula V/Room V
Chair: SILVIA MONTI
ROBERT MARTINEZ CARRASCO (Universitat Jaume I) & IRIS PERRUY (Universitat Autònoma de Barcelona), Code-switching, gay talk, and queer identity in audiovisual translation
FRANCISCO JAVIER DÍAZ PÉREZ (University of Jaén), Linguistic representation in the English subtitles of Almodóvar’s films
DEBORA CLAMP (University of Pisa), Constructing 21st-century youth identities in dubbed movies: A view from Italy

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Parallel sessions
Session 1 Representation and Audience Reception across Languages and Cultures - Aula VI/Room VI
Chair: SILVIA BRUTI
ELENA DI GIOVANNI (University of Macerata) & PABLO ROMERO FRESCO (University of Roehampton), Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films
ELISA PEREGO (University of Trieste), The merits and the challenges of cross-national research in audiovisual translation
SOFIA SÁNCHEZ MOMPÉAN (University of Murcia), Prosodic rendition in dubbed and subtitled texts: A challenge for AVT practitioners

Session 2 Representation through Manipulation - Aula V/Room V
Chair: DANIELA GUARDAMACINA
JING HAN (University of Western Sydney), Manipulation in Audiovisual Translation. A case study of the Chinese TV show If You Are The One